

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА

В статье анализируются особенности современного французского разговорного языка с учетом новых тенденций взаимопроникновения лексики из различных регистров французского языка и особой роли разговорного языка.

Ключевые слова: языковые регистры, фамильярный язык, просторечие, функциональные стили, субстандарт, обучение языку.

Как известно лексическая система языка – это наиболее подвижная область языка, испытывающая внешние воздействия. Во французском языке, как и в любом живом языке, постоянно появляются новые слова. Это могут быть заимствования, «продукты» словообразования и других источников, которые являются продуктивными способами обогащения словарного состава языка. Неологизмы проникают во все слои общества и во все сферы жизни. Поэтому представляется особенно интересным проследить социокультурную эволюцию современного французского разговорного языка и, в частности, эволюцию его устной формы.

Прежде чем перейти к описанию социокультурных особенностей разговорного французского языка, надо сказать несколько слов о подразделении лексики французского языка на определенные стили или регистры. Наиболее общая классификация разделяет лексику на языковые регистры (или уровни языка, языковые стили). Языковые регистры – это способы выражения приспособленные к ситуации общения, которая определяет выбор как лексики, так и синтаксиса, а также тональности [1, с. 24–25]. Французский язык обладает несколькими языковыми стилями или регистрами: просторечие (*le registre populaire*), разговорно-обиходный или бытовой язык, фамильярный язык (*le registre familier*), разговорный язык (*le registre courant*) и литературный язык (*le registre soutenu*).

Надо отметить, что вопрос выделения регистров или подстилей разговорного языка до сих пор является нерешенным полностью. Одни лингвисты не определяют и, соответственно, не выделяют подстили в разговорном языке. Другие считают необходимым выделять в рамках разговорного регистра два подстиля: разговорно-обиходный и разговорно-официальный. Вероятно, что, когда мы переходим в сферу взаимоотношения людей, связанных родственными, семейными, дружескими узами, непринужденность общения проявляет себя максимально широко. В профессиональном общении эта непринужденность сглаживается необходимостью некоторого отдаления, что и отражается в несколько ином подборе языковых средств.

Разговорный регистр всегда занимал особое положение в системе функциональных стилей. Некоторые лингвисты считают, что разговорный регистр ближе всего стоит к субстандарту, иначе говоря, к нелитературным формам. Он рассматривается как явление более широкое, чем функциональный стиль. Это особая подсистема языка, которая формируется на основе устной речи. В лексикографии, таким образом, возникает некоторая путаница в трактовании терминов «просторечное» и «разговорное», так как устная форма выражения позволяет широкую свободу в выборе средств номинации.

Надо обратить внимание на то, что французская подсистема *langue populaire* почти не соответствует тому, что мы называем русским просторечием. Несмотря на то, что эта разновидность речи находится между арго и фамильярным стилем языка, она намного больше приближена к арго, чем ее русская разновидность. Носители французского литературного стандарта свободно пользуются ею в непринужденном общении. Носители же русского литературного языка просторечные единицы используют только с целью создания стилистического контраста или шутки.

Надо отметить, что и одним из наиболее часто пополняемых регистров французского языка является именно разговорная речь.

Преимущественной формой реализации разговорного регистра или стиля являются всевозможные устные формы, такие как различные виды диалогической речи. В письменной речи данные формы присутствуют в различных жанрах: личные письма, переписка, СМС сообщения, мессенджеры и т.д.

Главным отличием разговорно-фамильярного от просторечного стиля является лексическая и грамматическая правильность речи. Однако не стоит забывать о том, что лексика – это наиболее подвижная часть языка и тут мы наблюдаем постоянное пополнение литературно-нормативной разговорной речи просторечными словами. Грамматическая же правильность речи остается неизменной в большинстве случаев. Постоянная изменяемость французского языка дает возможность включать в его состав арготизмы, многие из которых в настоящее время утратили свое сниженное значение и, соответственно, быстрее ассимилируются национальным языком. Арго продуктивно пополняет лексику просторечия и фамильярной речи, также оно активно присутствует как в устной, так и в письменной речи. Таким образом, формируется особый пласт лексики, называемый «общим арго». Он никоим образом не связан ни с какими социальными и профессиональными группами и присутствует в языке как особый регистр, зависящий от условий коммуникации и от параметров личности говорящего и его интенций.

Просторечие использует синтаксические формы и словарь определенных социальных групп (студенты, подростки) или социально отверженных групп населения: *Chais pas/J'sais pas* вместо: *Je (ne) sais pas* ‘Я не знаю’.

Как только в просторечии появляются выражения, заимствованные из уголовной среды, можно говорить о регистре арго или сленга (сюда же относится *verlan* (от *l'envers* ‘наоборот’ первоначально язык молодежи, лексика которого входит в употребление в качестве лексики фамильярного языка) как его разновидность: *La thune / Le cash* вместо: *L'argent* ‘деньги’.

И, наконец, просторечие или арго может стать низким при употреблении грубой лексики. Разговорно-бытовой регистр языка (*registre familier*) не является абсолютно правильным с точки зрения лексики и грамматики, но, тем не менее, допустимым при определенных условиях общения. Он соответствует разговорному регистру, но с большей степенью свободы словоупотребления.

Как видно из его названия – это язык общения с близкими, людьми одной социальной среды, друзьями. Он основан на отсутствии строгой социальной иерархии между говорящими. Он использует упрощенный синтаксис с короткими часто незаконченными фразами, номинативными предложениями, сокращениями и т. д. Такое его употребление естественно накладывает определенные ограничения на его более широкое употребление. Устная речь – это главная

область использования разговорно-фамильярного языка. Словарь *le Petit Robert* дает следующее определение разговорно-фамильярного языка: *un registre de langue utilisé dans la vie de tous les jours, dans les conversations non formelles, en remplacement d'un langage plus soutenu. Il se distingue de l'argot, qui est utilisé par une communauté ou un groupe social particulier, car le langage familier est utilisé par tout le monde, quel que soit son milieu social.* 'Языковой регистр используется в повседневной жизни, в неформальном общении, заменяя язык более высокого регистра. Он отличается от арго, который используется особыми сообществами или социальными группами, т. к. фамильярный язык используется всеми, независимо от принадлежности к той или иной социальной группе'. Таким образом, видно, что разговорно-фамильярный язык принадлежит к разговорному языку, отличаясь от литературного языка и арго.

Надо отметить, что разговорно-обиходная лексика (*lexique familier*) сегодня все шире употребляется французами. Она проникает на страницы газет, книг, на телеэкраны. Находясь на границе литературной нормы, слова не нарушают ее и характеризуются лишь своей выразительностью, образностью, оценочностью. Многие разговорно-обиходные слова проникли в речь французов из просторечия или арго, утратив постепенно свою грубоватую или вульгарную окраску. Такие слова и выражения, как: *flotter* вместо *pleuvoir* 'идет дождь', *chelou* вместо *bizarre* 'странный', *j'ai trop picolé et j'ai la gueule de bois* вместо *j'ai trop bu et je suis malade* 'много выпил и чувствую себя плохо', *à la clé* вместо *en conséquence* 'как следствие' и т.д. повсеместно используются французами в быту и неформальном общении.

Более 30 лет назад появилась тенденция употреблять даже в официально-деловом стиле разговорную, а нередко и просторечную (часто сниженную, эмоционально окрашенную) лексику. И это уже не вызывает удивления. Если раньше французская литература была эталоном «рафинированного» стиля, а сниженная лексика в «малых дозах» встречалась только в речи персонажей, то сейчас даже авторская речь современных писателей наполнена ею. Лингвистами отмечается тенденция в сторону дальнейшей «вульгаризации» разговорной речи [2; 3]: *Fric* вместо *argent* 'деньги'; *moche* вместо *laid* 'уродливый'; *bouffer* вместо *manger* 'есть', *se casser* вместо *s'en aller* 'уходить'; *Ta gueule!* вместо *Tais-toi!* 'Замолчи!' и т. д.

Лексическая система языка не может быть закрытым рядом. Изменение «качественного» состава разговорной лексики и, как следствие, речевого поведения есть не что иное, как изменение экстралингвистических факторов, повлекших за собой определенные изменения в языковом и речевом менталитете.

Французский фамильярный стиль не имеет четких границ. Некоторые лексические единицы перешли в разряд коммуникативно нормированных единиц разговорной речи. Например, употребление неопределенно-личного местоимения *on* в значении личного местоимения первого лица множественного числа *nous* как и опущение первого компонента отрицания *ne*, а также отсутствие инверсии в вопросительных конструкциях *On va où?* 'Куда идем?', *Ça fait combien?* 'Сколько стоит?' и т.п.

Таким образом, для французской, как и других европейских лингвокультур, стала характерной тенденция отхода от формальных требований к языку в сфере общения. Данная тенденция сопровождается снижением табуированности бранных слов, грубых просторечных и арголических лексических единиц. В результате экспрессивной базой современного французского разговорно-фамильярного стиля

большей степени, чем раньше, стала сниженная лексика. Целые группы слов и выражений, относящихся к аргю и языку некоторых социальных групп населения, переместились с периферии словаря ближе к центру. В результате самые разнообразные жаргонизмы можно обнаружить сегодня даже в речи образованных людей, услышать или прочитать в СМИ. Почти во всех случаях их появление связано со стремлением адресанта сделать свою речь более экспрессивной и выразительной. Вся эта лексика легко ассимилируется в речи, расширяется круг ее носителей. Сегодня трудно представить французскую разговорную речь в сфере повседневно-бытового общения без элементов разговорно-фамильярного языка.

В основном фамильярная лексика характеризуется своим разнообразием и нестабильностью. По этой причине некоторые лингвисты относят ее к просторечию [4]. В действительности эта лексика не является вульгарной, она приближена к реальной жизни и используется большинством носителей языка, добавляя жизненной силы самому языку. И, как следствие, она присутствует не только в языке СМИ, но и литературных произведениях.

В настоящее время при обучении французскому языку в университетах подобной лексике почти не уделяется внимания. Некоторые избегают ее обучению под предлогом необязательности подобных знаний. И в этом случае язык, который мы преподаем, лишается живости, жизненности отдаляется от реальной жизни. Мы никогда не говорим так, как пишем. А поскольку социолингвистические компетенции лучше всего приобретаются при языковых контактах с носителями языка, то обучение подобной лексике поможет успешной коммуникации с ними.

ЛИТЕРАТУРА

1. Евстафиади, О. В. Коммуникативные регистры и виды речи [Электронный ресурс] / О. В. Евстафиади // Наука и современность – 2010. – С. 24–28. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-registry-i-vidy-rechi/viewer>. – Дата доступа: 4.01.2020.
2. Егорова, Т. В. Вульгаризация как лингвотоксичное явление современной русской речи / Т. В. Егорова // Вестник. Серия филологическая. – 2019. – №2 (174). – с. 131–139.
3. Коробкина, Н. И. Стилистическая дифференциация современной окказиональной лексики русского языка: вульгаризмы, сленгизмы, жаргонизмы / Н. И. Коробкина // Известия ВГПУ. Сер. Филологические науки. – 2017. – № 4. – С. 108–114.
4. Кудинова, Т. А. Просторечие как лингвистический феномен: динамика понятия / Т. А. Кудинова // Научная мысль Кавказа. – 2009. – № 4. – С. 135–138.

The article analyzes the features of the modern French spoken language, taking into account new trends in the interpenetration of vocabulary from different registers of the French language and the special role of the spoken language.

Keywords: language registers, familiar language, vernacular, functional styles, substandard, language teaching.